

My God, were it not
incumbent to accept
Your command,

إِلَهِي لَوْلَا الْوَاجِبُ مِنْ قَبُولِ
أَمْرِكَ

I would declare You far
too exalted for me to
remember You,

لَنَزَّهْتِكَ مِنْ ذِكْرِي إِيَّاكَ،

for I remember You in
my measure, not in
Your measure,

عَلَى أَنْ ذِكْرِي لَكَ بِقَدْرِي، لَا
بِقَدْرِكَ،

and my scope can
hardly reach the point
where I may be a locus
for glorifying You!

وَمَا عَسَى أَنْ يَبْلُغَ مِقْدَارِي،
حَتَّى أَجْعَلَ مَحَلًّا لِتَقْدِيرِكَ،

Among Your greatest
favours to us is the
continuation of Your
remembrance on our
tongues

وَمِنْ أَغْظَمِ النَّعَمِ عَلَيْنَا جَرِيَانُ
ذِكْرِكَ عَلَى أَلْسِنَتِنَا،

and Your permission to
us to supplicate You,

وَإِذْنِكَ لَنَا بِدَعَائِكَ،

declare You exalted,
and glorify You!

وَتَنْزِيهِكَ وَتَسْبِيحِكَ.

My God, inspire us with
Your remembrance
alone and in
assemblies,

إِلَهِي فَالْهَمْنَا ذِكْرَكَ فِي الْخَلَاءِ
وَالْمَلَأِ،

by night and day,

وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ،

publicly and secretly,

وَالْإِعْلَانِ وَالْإِسْرَارِ،

in prosperity and
adversity!

وَفِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ

Make us intimate with
silent remembrance,

وَأَنْسِنَا بِالذِّكْرِ الْخَفِيِّ،

employ us in purified
works

وَأَسْتَعْمِلْنَا بِالْعَمَلِ الزَّكِيِّ،

and effort pleasing to
You,

وَالسَّعْيِ الْمَرْضِيِّ،

and reward us with the
full balance!

وَجَازِنَا بِالْمِيزَانِ الْوَفِيِّ.

My God, love-mad
hearts are enraptured
by You,

إِلَهِي بِكَ هَامَتِ الْقُلُوبُ الْوَالِهَةُ،

disparate intellects are
brought together by
knowing You,

وَعَلَى مَعْرِفَتِكَ جُمِعَتِ الْعُقُولُ
الْمُتَبَايِنَةُ،

hearts find no serenity
except in remembering
You,

فَلَا تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ إِلَّا بِذِكْرِكَ،

souls find no rest
except in seeing You.

وَلَا تَسْكُنُ النَّفُوسُ إِلَّا عِنْدَ
رُؤْيَاكَ،

You are the glorified in
every place,

أَنْتَ الْمُسَبَّحُ فِي كُلِّ مَكَانٍ،

the worshipped at every
time,

وَالْمَعْبُودُ فِي كُلِّ زَمَانٍ،

the found at every
moment,

وَالْمَوْجُودُ فِي كُلِّ أَوَانٍ،

the called by every
tongue,

وَالْمَدْعُوبُ بِكُلِّ لِسَانٍ،

the magnified in every
heart!

وَالْمُعْظَمُ فِي كُلِّ جَنَانٍ،

I pray forgiveness from
You for every pleasure
but remembering You,

وَأَسْتَغْفِرُكَ مِنْ كُلِّ لَذَّةٍ بَغَيْرِ
ذِكْرِكَ،

every ease but intimacy
with You,

وَمِنْ كُلِّ رَاحَةٍ بَغَيْرِ أَنْسِكَ،

every happiness but
nearness to You,

وَمِنْ كُلِّ سُرُورٍ بَغَيْرِ قُرْبِكَ،

every occupation but
obeying You!

وَمِنْ كُلِّ شُغْلٍ بَغَيْرِ طَاعَتِكَ.

My God, You have said
- and Your word is true

إِلَهِي أَنْتَ قُلْتَ وَقَوْلُكَ الْحَقُّ؛

O you who have faith,
remember God with
much remembrance
and glorify Him at dawn
and in the evening!

(يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ
ذِكْرًا كَثِيرًا وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً
وَأَصِيلًا)

And You have said -
and Your word is true -

وَقُلْتَ وَقَوْلُكَ الْحَقُّ؛

Remember Me, and I
will remember you!

(فَادْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ)

You have commanded
us to remember You,

فَأَمَرْتَنَا بِذِكْرِكَ،

and promised us that
You will remember us
thereby,

وَوَعَدْتَنَا عَلَيْهِ أَنْ تَذْكُرَنَا

in order to ennoble,
respect, and honour us.

تَشْرِيْفًا لَنَا وَتَفْخِيمًا وَإِعْظَامًا،

Here we are,
remembering You as
You have commanded
us!

وَهَا نَحْنُ ذَاكِرُونَ كَمَا أَمَرْتَنَا،

So accomplish what
You have promised us,

فَأَنْجِزْ لَنَا مَا وَعَدْتَنَا

O Rememberer of the
rememberers!

يَا ذَاكِرَ الذَّاكِرِينَ،

O Most Merciful of the
merciful!

وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.